Ročník 2002

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 12 **Rozeslána dne 22. března 2002** **Cena Kč 44,20**

OBSAH:

28. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dodatkového protokolu č. 9 ke Středoevropské dohodě o volném obchodu

29. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Memoranda o porozumění týkajícího se vytvoření a zabezpečení Společných operačních středisek letectva (CAOCs) ve Spojeneckém velitelství v Evropě

28

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 15. listopadu 2000 byl ve Varšavě podepsán Dodatkový protokol č. 9 ke Středoevropské dohodě o volném obchodu.*)

Dodatkový protokol se na základě svého článku 3 odst. 3 prozatímně prováděl od 1. ledna 2001 a vstoupil v platnost podle odstavce 1 téhož článku dne 20. prosince 2001.

Anglické znění Dodatkového protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

*) Středoevropská dohoda o volném obchodu mezi Českou republikou, Maďarskou republikou, Polskou republikou a Slovenskou republikou ze dne 21. prosince 1992 byla vyhlášena pod č. 54/1995 Sb.

ADDITIONAL PROTOCOL No. 9

TO

THE CENTRAL EUROPEAN FREE TRADE

AGREEMENT

PŘEKLAD

DODATKOVÝ PROTOKOL Č. 9

KE

STŘEDOEVROPSKÉ DOHODĚ O VOLNÉM

OBCHODU

ADDITIONAL PROTOCOL No. 9

TO

THE CENTRAL EUROPEAN FREE TRADE AGREEMENT

Representatives of the Republic of Bulgaria, the Czech Republic, the Republic of Hungary, the Republic of Poland, Romania, the Slovak Republic and the Republic of Slovenia:

Having in mind the Agreed Minutes of the Central European Free Trade Agreement Joint Committee session, held on 11 October 2000 in Warsaw:

Recognising that this Additional Protocol and in particular the adjusted rules of origin of goods shall ensure the proper operation of the system of pan-European cumulation as well as shall foster the intensification of mutually beneficial trade relations among the Parties and contribute to the process of integration in Europe:

In accordance with the provisions of Articles 34, 35, 37 and 39 of the Central European Free Trade Agreement:

Have decided as follows:

Představitelé Bulharské republiky, České republiky, Maďarské republiky, Polské republiky, Rumunska, Slovenské republiky a Republiky Slovinsko;

majíce na paměti Záznam z jednání Společného výboru CEFTA, který se konal 11. října 2000 ve Varšavě;

uznávajíce, že tento Dodatkový protokol a obzvláště upravená pravidla původu zboží zajistí správné uplatňování rozšířeného systému pan-evropské kumulace a zároveň podpoří intenzifikaci vzájemně prospěšných obchodních vztahů mezi Stranami a přispěje k integračnímu procesu v Evropě;

v souladu s ustanoveními článků 34, 35, 37 a 39 Středoevropské dohody o volném obchodu;

se dohodli takto:

Article 1

The provisions in Annex to this Additional Protocol shall replace the relevant provisions of Protocol 7 to the Central European Free Trade Agreement;

Article 2

This Additional Protocol shall constitute an integral part of the Central European Free Trade Agreement;

Article 3

1. This Additional Protocol shall enter into force on the thirtieth day from the date of receiving by Depositary of the last notification of the Parties to the Central European Free Trade Agreement of the completion of procedures necessary for that purpose.

2. The Depositary shall notify all Parties of the completion of procedures necessary for the entry into force of this Additional Protocol.

3. If this Additional Protocol does not enter into force by 1 January 2001 it shall be applied provisionally from that date. However, if a Party is not in a position to apply it from 1 January 2001, that Party shall inform the other Parties about this fact as soon as possible, but not later than 21 December 2000. Concerning that Party this Additional Protocol shall be applied on the tenth day from the date of receiving by the other Parties of the notification on the completion by that Party of the internal procedures necessary for the application of this Additional Protocol.

Článek 1

Ustanovení v příloze k tomuto Dodatkovému protokolu nahrazují příslušná ustanovení Protokolu 7 Středoevropské dohody o volném obchodu.

Článek 2

Tento Dodatkový protokol tvoří nedílnou součást Středoevropské dohody o volném obchodu.

Článek 3

1. Tento Dodatkový protokol vstoupí v platnost třicátého dne od data, kdy depozitář obdrží poslední notifikaci od Stran Středoevropské dohody o volném obchodu o ukončení postupů nezbytných k tomuto účelu.

2. Depozitář bude notifikovat všem Stranám ukončení postupů nezbytných pro vstup tohoto Dodatkového protokolu v platnost.

3. Jestliže tento Dodatkový protokol nevstoupí v platnost do 1. ledna 2001, bude předběžně prováděn od tohoto data. Avšak, jestliže některá Strana nebude s to jej provádět od 1. ledna 2001, tak tato Strana písemně oznámí tuto skutečnost ostatním Stranám co nejdříve, ale ne později než 21. prosince 2000. Pokud se týká této Strany, pak tento Dodatkový protokol se bude provádět desátý den od data, kdy obdržely ostatní Strany písemné oznámení o tom, že tato Strana ukončila vnitrostátní postupy nezbytné pro provádění tohoto Dodatkového protokolu.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries being duly authorized thereto, have signed this Additional Protocol.

Done at Warsaw this 15th day of November 2000 in a single authentic copy in the English language, which shall be deposited with the Government of the Republic of Poland. The Depositary shall transmit certified copies of this Additional Protocol to all Parties to the Central European Free Trade Agreement.

NA DŮKAZ TOHOTO níže podepsaní zplnomocněnci, jsouce k tomu řádně pověřeni, podepsali tento Dodatkový protokol.

Dáno ve Varšavě dne 15. listopadu 2000 v jediném původním vyhotovení v jazyce anglickém, které bude uloženo u vlády Polské republiky. Depozitář zašle ověřené kopie tohoto Dodatkového protokolu všem Stranám Středoevropské dohody o volném obchodu.

ANNEX

TO THE ADDITIONAL PROTOCOL No. 9

Protocol 7 to the Central European Free Trade Agreement concerning the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative co-operation is hereby amended as follows:

1. Article 1 (i) shall be replaced by:

"(i) "added value" shall be taken to be the ex-works price minus the customs value of each of the materials incorporated which originate in the other countries referred to in Article 4 or, where the customs value is not known or cannot be ascertained, the first verifiable price paid for the materials in the State Party."

2. Article 7 shall be replaced by:

"Article 7

Insufficient working or processing

1. Without prejudice to paragraph 2, the following operations shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not the requirements of Article 6 are satisfied:

   (a) preserving operations to ensure that the products remain in good condition during transport and storage;

   (b) breaking-up and assembly of packages;

   (c) washing, cleaning; removal of dust, oxide, oil, paint or other coverings;

   (d) ironing or pressing of textiles;

   (e) simple painting and polishing operations;

   (f) husking, partial or total bleaching, polishing, and glazing of cereals and rice;

   (g) operations to colour sugar or form sugar lumps;

   (h) peeling, stoning and shelling, of fruits, nuts and vegetables;

PŘÍLOHA

K DODATKOVÉMU PROTOKOLU Č. 9

Protokol 7 k Dohodě o středoevropské zóně volného obchodu týkající se definice pojmu „původní výrobky“ a metod administrativní spolupráce se tímto mění následovně:

1. Písmeno (i) článku 1 se nahrazuje tímto:

„(i) „přidanou hodnotou“ se rozumí cena ze závodu snížená o celní hodnotu všech použitých materiálů původních v ostatních zemích uvedených v článku 4, nebo, není-li celní hodnota známa nebo nemůže být zjištěna, o první cenu prokazatelně zaplacenou za tyto materiály ve Smluvní straně.“.

2. Článek 7 se nahrazuje tímto:

„Článek 7

Nedostatečné opracování nebo zpracování

1. Bez dotčení odstavce 2 se dále uvedené operace považují za opracování nebo zpracování nepostačující pro přiznání statusu původu, a to bez ohledu na splnění požadavků uvedených v článku 6:

(a) operace, které formou ochrany zajišťují dobrý stav výrobků během dopravy a skladování;

(b) rozebírání a sestavování balíků;

(c) mytí, praní, čištění; odstraňování prachu, oxidu, oleje, nátěru nebo jiných povrchových vrstev;

(d) žehlení nebo mandlování textilií;

(e) prosté natírání, malování, leštění;

(f) loupání, částečné nebo úplné bělení, leštění a glazování obilovin a rýže;

(g) operace spočívající v barvení cukru nebo vytváření kostek cukru a podobných tvarů z cukru;

(h) loupání, vypeckování a louskání, ovoce, ořechů a zeleniny;

(i) sharpening, simple grinding or simple cutting;

(j) sifting, screening, sorting, classifying, grading, matching (including the making-up of sets of articles);

(k) simple placing in bottles, cans, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards and all other simple packaging operations;

(l) affixing or printing marks, labels, logos and other like distinguishing signs on products or their packaging;

(m) simple mixing of products, whether or not of different kinds,

(n) simple assembly of parts of articles to constitute a complete article or disassembly of products into parts;

(o) a combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (n);

(p) slaughter of animals.

2. All operations carried out in a State Party on a given product shall be considered together when determining whether the working or processing undergone by that product is to be regarded as insufficient within the meaning of paragraph 1."

3. In Article 15, the final sentence in paragraph 6 shall be replaced by:

'The provisions of this paragraph shall apply until 31 December 2001."

4. The following article shall be inserted after Article 20:

"Article 20a

Accounting segregation

1. Where considerable cost or material difficulties arise in keeping separate stocks of originating and non-originating materials which are identical and interchangeable, the customs authorities may, at the written request of those concerned, authorise the so-called "accounting segregation" method to be used for managing such stocks.

2. This method must be able to ensure that, for a specific reference-period, the number of products obtained which could be considered as "originating" is the same as that which would have been obtained if there had been physical segregation of the stocks.

3. The customs authorities may grant such authorisation, subject to any conditions deemed appropriate.

(i) broušení, ostření; prosté mletí, drcení nebo prosté řezání, stříhání, krájení, sekání, štípání;

(j) prosévání, prohazování, třídění, zařazování, srovnávání, sdružování; (včetně tvorby souprav předmětů);

(k) prosté uložení do láhví, plechovek, baněk, sáčků, pytlů, pouzder, beden, krabic, upevnění na podložky a všechny ostatní prosté balicí operace;

(l) připojování nebo tištění značek, štítků, log a jiných rozlišovacích označení na výrobky nebo jejich obaly;

(m) prosté mísení výrobků, též různých druhů;

(n) prosté sestavování částí výrobků za účelem vytvoření kompletního výrobku nebo rozebírání výrobků na části;

(o) kombinace dvou nebo více operací uvedených v písmenech (a) až (n);

(p) porážka zvířat.

2. Všechny operace provedené s danými výrobky ve Smluvních stranách jsou posuzovány společně při určování, zda je opracování nebo zpracování, kterému byly tyto výrobky podrobeny, považováno za nedostatečné ve smyslu odstavce 1.“.

3. Poslední věta odstavce 6 článku 15 se nahrazuje tímto:

„Ustanovení tohoto odstavce se uplatní do 31. prosince 2001.“.

4. Za článek 20 se vkládá následující článek:

„Článek 20a

Účetní rozlišování

1. Jestliže oddělené skladování zásob původních a nepůvodních materiálů, které jsou totožné a zaměnitelné, způsobuje značné náklady nebo materiální obtíže, celní orgány mohou na písemnou žádost dotčené osoby povolit použití tzv. metody „účetního rozlišování“ pro vedení takových zásob.

2. Tato metoda musí být schopna zajistit, že pro určité stanovené období je množství získaných výrobků, které mohou být považovány za „původní“, stejné jako to, které by bylo získáno, kdyby zásoby byly fyzicky odděleny.

3. Celní orgány mohou podmínit udělení tohoto povolení splněním jakýchkoli požadavků, které považují za účelné.

4. This method is recorded and applied on the basis of the general accounting principles applicable in the country where the product was manufactured.

5. The beneficiary of this facilitation may issue or apply for proofs of origin, as the case may be, for the quantity of products which may be considered as originating. At the request of the customs authorities, the beneficiary shall provide a statement of how the quantities have been managed.

6. The customs authorities shall monitor the use made of the authorisation and may withdraw it at any time whenever the beneficiary makes improper use of the authorisation in any manner whatsoever or fails to fulfil any of the other conditions laid down in this Protocol."

5. In Article 22, paragraph 1, first sentence, the following shall be inserted after "exporter": "hereinafter referred to as "approved exporter"."

6. Article 30 shall be replaced by:

"Article 30

Amounts expressed in Euro

1. For the application of the provisions of Article 21.1(b) and Article 26.3 in cases where products are invoiced in a currency other than Euro, amounts in the national currencies of the countries referred to in Article 4 equivalent to the amounts expressed in Euro shall be fixed annually by each of the countries concerned.

2. A consignment shall benefit from the provisions of Article 21.1(b) or Article 26.3 by reference to the currency in which the invoice is drawn up, according to the amount fixed by the country concerned.

3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that currency of the amounts expressed in Euro as at the first working day of October and shall apply from 1 January the following year. The State Parties shall be notified of the relevent amounts.

4. A country may round up or down the amount resulting from the conversion into its national currency of an amount expressed in Euro. The rounded-off amount may not differ from the amount resulting from the conversion by more than 5%. A country may retain unchanged its national currency equivalent of an amount expressed in Euro if, at the time of the annual adjustment provided for in paragraph 3, the conversion of that amount, prior to any rounding-off, results in an increase of less that 15% in the national currency equivalent. The national currency equivalent may be retained unchanged if the conversion would result in a decrease in that equivalent value.

5. The amounts expressed in Euro shall be reviewed by the Joint Committee at the request of a State Party. When carrying out this review, the Joint Committee shall consider the

4. Tato metoda je zaznamenávána a uplatňována podle všeobecných účetních postupů platných v zemi, kde byl výrobek vyroben.

5. Držitel tohoto povolení může vydávat nebo žádat o důkazy původu, dle konkrétního případu, pro množství výrobků, které mohou být považovány za původní. Na žádost celních orgánů držitel předloží prohlášení o tom, jak bylo dané množství stanoveno.

6. Celní orgány kontrolují využívání povolení a mohou je kdykoli odebrat, jestliže držitel jakýmkoli způsobem zneužije povolení nebo nesplní některou z dalších podmínek stanovených tímto protokolem.“.

5. V první větě odstavce 1 článku 22 se za výraz „vývozce“ vkládá následující:

„dále jen 'schválený vývozce',“.

6. Článek 30 se nahrazuje tímto:

„Článek 30

Částky vyjádřené v euro

1. Pro uplatnění ustanovení článku 21(1)(b) a článku 26(3) v případech, kdy jsou výrobky fakturovány v jiné měně než euro, částky v národních měnách zemí uvedených v článku 4 odpovídající částkám vyjádřeným v euro stanoví každoročně každá příslušná země.

2. Zásilka může využít ustanovení článku 21(1)(b) a článku 26(3), je-li částka v měně, ve které je vystavena faktura, v souladu s částkou stanovenou příslušnou zemí.

3. Částky vyjádřené v příslušné národní měně jsou přepočtem této národní měny vůči euro podle kursu platného první pracovní den měsíce října a uplatní se od 1. ledna následujícího roku. Smluvním stranám jsou odpovídající částky oznámeny.

4. Země může částky přepočítané z euro na národní měnu zaokrouhlit směrem nahoru nebo dolů. Zaokrouhlená částka se nesmí odlišovat od částky vyplývající z přepočtu o více než 5 %. Země může ponechat ekvivalent částky vyjádřené v euro ve své národní měně nezměněný, jestliže v okamžiku každoroční úpravy podle odstavce 3 přepočet této částky, před jakýmkoli zaokrouhlením, převyšuje stávající ekvivalent v národní měně o méně než 15 %. Ekvivalent v národní měně může zůstat nezměněn, pokud by z přepočtu vyplýval pokles hodnoty tohoto ekvivalentu.

5. Částky vyjádřené v euro budou revidovány Společným výborem, pokud o to Smluvní strana požádá. Při

desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in Euro."

7. Annex II shall be amended as follows:

(a) the entry for HS heading 5309 to 5311 shall be replaced by:

"

5309 to 5311	Woven fabrics of other vegetable textile fibres; woven fabrics of paper yarn:		
	– Incorporating rubber thread	Manufacture from single yarn[1]	
	– Other	Manufacture from [1]: – coir yarn, – jute yarn, – natural fibres, – man-made staple fibres not carded or combed or otherwise prepared for spinning, – chemical materials or textile pulp, or – paper or Printing accompanied by at least two preparatory or finishing operations (such as scouring, bleaching, mercerizing, heat setting, raising, calendering, shrink resistance processing, permanent finishing, decatizing, impregnating, mending and burling) where the value of the unprinted fabric used does not exceed 47,5% of the ex-works price of the product	

[1] For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5."

revizi Společný výbor posoudí potřebu zachování účinků těchto limitů v reálných hodnotách. K tomuto účelu může rozhodnout i o úpravě částek vyjádřených v euro.“.

7. Příloha II se pozměňuje následujícím:

(a) pravidlo pro číslo HS 5309 až 5311 se nahrazuje tímto:

„Číslo HS (1)	Popis výrobku (2)	Opracování nebo zpracování nepůvodních materiálů nezbytné pro získání statusu původu (3)	nebo (4)
5309 až 5311	Tkaniny z jiných rostlinných textilních vláken; tkaniny z papírové příze:		
	– Obsahující gumové nitě	Výroba z jednoduché příze[7]	
	– Ostatní	Výroba z[7]: – příze z kokosových vláken, – jutové příze, – přírodních vláken, – chemických střižových vláken nemykaných, nečesaných nebo nezpracovaných jinak pro spřádání, – chemických materiálů nebo textilní vlákniny, nebo – papíru nebo potisk, spolu s nejméně dvěma přípravnými nebo dokončovacími operacemi (jako je praní, bělení, mercerování, tepelná úprava, počesávání, kalandrování, úprava proti srážlivosti, trvalá konečná úprava, dekatování, impregnace, zašívání a nopování), za předpokladu, že hodnota použité nepotisknuté textilie nepřesahuje 47,5 % ceny výrobku ze závodu	

[7] Pro zvláštní podmínky vztahující se na výrobky vyrobené ze směsi textilních materiálů, viz úvodní poznámka 7.“.

(c) the entry for HS Chapter 57 shall be replaced by:

"

Chapter 57	Carpets and other textile floor coverings :		
	– Of needleloom felt	Manufacture from [1]: – natural fibres, or – chemical materials or textile pulp However: – polypropylene filament of heading No 5402, – polypropylene fibres of heading Nos 5503 or 5506 or – polypropylene filament tow of heading No 5501, of which the denomination in all cases of a single filament or fibre is less than 9 decitex may be used provided their value does not exceed 40% of the ex-works price of the product Jute fabric may be used as backing	
	– Of other felt	Manufacture from [1]: – natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or – chemical materials or textile pulp	
	– Of other textile materials	Manufacture from [1]: – coir yarn or jute yarn, – synthetic or artificial filament yarn, – natural fibres, or – man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning Jute fabric may be used as backing	

[1] For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5."

(b) pravidlo pro číslo HS 5602 se nahrazuje tímto:

„5602	Plsť, též impregnovaná, povrstvená, povlečená nebo laminovaná:		
	– Vpichovaná plsť	Výroba z[7]: – přírodních vláken, – chemických materiálů nebo textilní vlákniny Avšak lze použít: – polypropylenové hedvábí čísla 5402, – polypropylenová vlákna čísla 5503 nebo 5506, nebo – polypropylenový kabel čísla 5501, jejichž délková hmotnost je pro každé hedvábí nebo vlákno menší než 9 decitex, za předpokladu, že jejich hodnota nepřesahuje 40 % ceny výrobku ze závodu	
	– Ostatní	Výroba z[7]: – přírodních vláken, – z chemických střižových vláken vyrobených z kaseinu, nebo – chemických materiálů nebo textilní vlákniny	

[7] Pro zvláštní podmínky vztahující se na výrobky vyrobené ze směsi textilních materiálů, viz úvodní poznámka 7.“.

(c) the entry for HS Chapter 57 shall be replaced by:

"

Chapter 57	Carpets and other textile floor coverings :		
	– Of needleloom felt	Manufacture from [1]: – natural fibres, or – chemical materials or textile pulp However: – polypropylene filament of heading No 5402, – polypropylene fibres of heading Nos 5503 or 5506 or – polypropylene filament tow of heading No 5501, of which the denomination in all cases of a single filament or fibre is less than 9 decitex may be used provided their value does not exceed 40% of the ex-works price of the product Jute fabric may be used as backing	
	– Of other felt	Manufacture from [1]: – natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or – chemical materials or textile pulp	
	– Of other textile materials	Manufacture from [1]: – coir yarn or jute yarn, – synthetic or artificial filament yarn, – natural fibres, or – man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning Jute fabric may be used as backing	

[1] For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5."

(c) pravidlo pro kapitolu 57 se nahrazuje tímto:

„kapitola 57	Koberce a jiné textilní podlahové krytiny:		
	– Z vpichované plsti	Výroba z[7]: – přírodních vláken nebo – chemických materiálů nebo textilní vlákniny Avšak: – polypropylenové hedvábí čísla 5402, – polypropylenová vlákna čísla 5503 nebo 5506, – polypropylenový kabel čísla 5501, jejichž délková hmotnost je pro každé hedvábí nebo vlákno menší než 9 decitex, lze použít za předpokladu, že jejich hodnota nepřesahuje 40 % ceny výrobku ze závodu Jutová tkanina může být použita jako podložka	
	– Z jiné plsti	Výroba z[7]: – přírodních vláken nemykaných, nečesaných nebo nezpracovaných jinak pro spřádání, nebo – chemických materiálů nebo textilní vlákniny	
	– Ostatní	Výroba z[7]: – příze z kokosových nebo jutových vláken, – syntetické nebo umělé příze, – přírodních vláken, nebo – chemických střižových vláken, nemykaných, nečesaných nebo nezpracovaných jinak pro spřádání Avšak jutová tkanina může být použita jako podložka	

[7] Pro zvláštní podmínky vztahující se na výrobky vyrobené ze směsi textilních materiálů, viz úvodní poznámka 7.“.

29

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 22. ledna 2001 bylo v Bruselu podepsáno Memorandum o porozumění mezi ministrem obrany Belgického království, Ministerstvem obrany České republiky, Ministerstvem obrany Dánského království, Spolkovým ministerstvem obrany Spolkové republiky Německo, Ministerstvem národní obrany Řecké republiky, ministrem obrany Maďarské republiky, Ministerstvem obrany Italské republiky, ministrem obrany Nizozemského království, Ministerstvem obrany Norského království, ministrem obrany Polské republiky, ministrem obrany Portugalské republiky, ministrem obrany Španělského království, Generálním štábem Turecké republiky, ministrem obrany Spojeného království Velké Británie a Severního Irska, ministrem obrany Spojených států amerických, Hlavním štábem velitelství spojeneckých sil v Atlantiku (ACLANT) a Vrchním velitelstvím spojeneckých sil v Evropě týkající se vytvoření a zabezpečení společných operačních středisek letectva (CAOCs) ve Spojeneckém velitelství v Evropě.

Memorandum vstoupilo v platnost na základě ustanovení části XVI odst. 4d) dne 22. ledna 2001.

Nedílnou součástí Memoranda je Příloha A – Organizační struktura Společného operačního střediska letectva (CAOC), Příloha B – Tabulka funkcí za pohotovosti a v mírové době CAOC, Příloha C – Finanční zásady CAOC a Příloha D – Rámec působnosti řídící skupiny Společných operačních středisek letectva strategického velitelství v Evropě. Do textů příloh lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí a Ministerstvu obrany.

Anglické znění Memoranda a jeho překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE CZECH REPUBLIC,

THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL MINISTRY OF DEFENCE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC,

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF ITALY,

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF NORWAY,

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF POLAND,

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL,

THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF SPAIN,

THE GENERAL STAFF OF THE REPUBLIC OF TURKEY,

THE SECRETARY OF STATE FOR DEFENCE OF

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN

AND NORTHERN IRELAND,

THE SECRETARY OF DEFENCE OF THE UNITED STATES OF AMERICA,

THE HEADQUARTERS, ALLIED COMMAND ATLANTIC (ACLANT),

AND THE SUPREME HEADQUARTERS ALLIED POWERS EUROPE (SHAPE)

CONCERNING

THE ESTABLISHMENT AND THE SUPPORT

OF COMBINED AIR OPERATIONS CENTRES (CAOCs)

IN ALLIED COMMAND EUROPE

PŘEKLAD

MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ
MEZI
MINISTREM OBRANY BELGICKÉHO KRÁLOVSTVÍ,
MINISTERSTVEM OBRANY ČESKÉ REPUBLIKY,
MINISTERSTVEM OBRANY DÁNSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,
SPOLKOVÝM MINISTERSTVEM OBRANY SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO,
MINISTERSTVEM NÁRODNÍ OBRANY ŘECKÉ REPUBLIKY,
MINISTREM OBRANY MAĎARSKÉ REPUBLIKY,
MINISTERSTVEM OBRANY ITALSKÉ REPUBLIKY,
MINISTREM OBRANY NIZOZEMSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,
MINISTERSTVEM OBRANY NORSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,
MINISTREM OBRANY POLSKÉ REPUBLIKY,
MINISTREM OBRANY PORTUGALSKÉ REPUBLIKY,
MINISTREM OBRANY ŠPANĚLSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,
GENERÁLNÍM ŠTÁBEM TURECKÉ REPUBLIKY,
MINISTREM OBRANY SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE
A SEVERNÍHO IRSKA,
MINISTREM OBRANY SPOJENÝCH STÁTŮ AMERICKÝCH,
HLAVNÍM ŠTÁBEM VELITELSTVÍ SPOJENECKÝCH SIL V ATLANTIKU (ACLANT)
A VRCHNÍM VELITELSTVÍM SPOJENECKÝCH SIL V EVROPĚ

TÝKAJÍCÍ SE

VYTVOŘENÍ A ZABEZPEČENÍ

SPOLEČNÝCH OPERAČNÍCH STŘEDISEK LETECTVA (CAOCs)

VE

SPOJENECKÉM VELITELSTVÍ V EVROPĚ

PREAMBLE

Considering,

That the formation of pre-ACCS Combined Air Operations Centres (CAOCs) is an initial measure of the implementation of the NATO Air Command and Control System (ACCS);

That the pre-ACCS CAOCs in Regional Command (RC) NORTH will remain where already established as NATO facilities. In addition, national Air Operations Centres (AOCs) in Reitan (NO) and High Wycombe (UK) will become NATO facilities. All are part of the AIRNORTH organisation as detachments of HQ AIRNORTH ;

That the Allied Tactical Air Forces (ATAF) have been deactivated, and Allied Tactical Operations Centres (ATOCs), and the Sector Operations Centres (SOCs) in RC SOUTH have been combined into CAOCs. In addition, a pre-ACCS CAOC has been established in Torrejon (SP). A NATO facility has been established in Monsanto (PO). All are part of the AIRSOUTH organisation as detachments of HQ AIRSOUTH ;

That the Participating Nations will conclude Support Arrangements between the Receiving/Supporting Nation and the nations participating in CAOCs 1 Finderup, 2 Kalkar (and its Detachment, Ramstein), 3 Reitan, 4 Meßstetten, 5 Poggio Renatico, 6 Eskisehir, 7 Larissa, 8 Torrejon, 9 High Wycombe, 10 Monsanto, and SHAPE and ACLANT, as appropriate;

That, with effect from 1 January 1994, the funding of the ICAOCs as Sub-Principal Subordinate Commands (Sub-PSCs) was on a multinational instead of a NATO international basis in conformity with Annex A to Document Memo (MCM-CBC-089-92 dated 11 December 1992;

That, as a result of the NATO's New Military Command Structure and the Rationalization of the 4th Level of Command Structure (C-N(98)59 dated 18 December 1998), the funding of the CAOCs will continue to be on a multinational basis.

The Signatories have reached the following understanding:

SECTION I

PURPOSE OF THE UNDERSTANDING

The purpose of this Memorandum of Understanding (MOU) is to establish principles for the organization and control, manning and equipment, status of personnel and

PREAMBULE

Berouce v úvahu,

že vytváření stávajících Společných operačních středisek letectva (CAOCs) Vzdušného velitelského a řídícího systému (ACCS) je počátečním opatřením zavádění Vzdušného velitelského a řídícího systému NATO (ACCS);

že stávající ACCS CAOCs v oblastním středisku Sever zůstanou tam, kde již byly vytvořeny jako zařízení NATO. Kromě toho národní Vzdušná operační střediska (AOCs) v Retainu (Norsko) a High Wycombe (Velká Británie) se stanou zařízeními NATO. Všechna jsou součástí AIRNORTH organizace jako odloučené části velitelství AIRNORTH;

že Spojenecké taktické vzdušné síly (ATAF) byly deaktivovány, a Spojenecká taktická operační střediska (ATOCs) a Sektorová operační střediska (SOCs) v oblastním středisku Jih byla sdružena v CAOCs. Kromě toho stávající ACCS CAOC bylo vytvořeno v Torrejonu (Španělsko). Zařízení NATO bylo vytvořeno v Monsanto (PO). Všechna jsou součástí AIRSOUTH organizace jako odloučené části velitelství AIRSOUTH;

že účastnické státy uzavřou zabezpečující ujednání mezi přijímajícím/zabezpečujícím státem a státy účastnícími se na CAOCs 1 Finderup, 2 Kalkar (a jeho odloučená část v Ramsteinu), 3 Reitan, 4 Messtetten, 5 Poggio Renatico, 6 Eskisehir, 7 Larissa, 8 Torrejon, 9 High Wycombe, 10 Monsanto a podle příslušnosti SHAPE a ACLANT;

že s platností od 1. ledna 1994 financování ICAOCs jako Pomocných podřízených velitelství (Sub-PSCs) probíhalo na mnohonárodním základě namísto mezinárodního základu NATO v souladu s Přílohou A k dokumentu Memo (MCM-CBC-089-92 ze dne 11. prosince 1992);

že v důsledku nové vojenské velitelské struktury NATO a racionalizace čtvrté úrovně velitelské struktury [C-N(98)59 ze dne 18. prosince 1998] financování CAOCs bude nadále probíhat na mnohonárodním základě.

Signatáři dospěli k následujícímu porozumění:

ČÁST I

CÍL POROZUMĚNÍ

Cílem Memoranda o porozumění (MoP) je stanovit zásady organizace a řízení, personálního obsazení a vybavení, statusu personálu a financování stávajících ACCS CAOCs, jakož i dělení nákladů mezi signatáři.

financing of the pre-ACCS CAOCs, as well as for cost-sharing, among the Signatories within Allied Command Europe.[1]

SECTION II

DEFINITIONS

(1) Combined Air Operations Centres (CAOCs) are multi-nationally manned and multi-nationally funded (except where NATO common-funded) air operations centres and are considered to be part of the NATO military command structure.

(2) Participating Nation: Any Signatory Nation or Party to this MOU who has decided to provide personnel and/or financial support to a CAOC in accordance with the provisions of this MOU.

(3) Receiving Nation: The Participating Nation on whose sovereign territory a CAOC is established and who makes facilities available to NATO.

(4) Supporting Nation: The Participating Nation responsible for providing the support to a CAOC as outlined in this MOU and in the Support Arrangements.

SECTION III

FUNCTION AND TASKS

(1) The CAOCs have been established to support NATO operations in peacetime, periods of crisis and war. In peacetime they will be responsible for air operations on behalf of NATO and as described in NATO documents.

(2) The tasks and responsibilities of the CAOCs are defined in the Concept of Operations for Static Combined Air Operations Centres (CAOC CONOPS), as amended.

SECTION IV

LEGAL BASIS

(1) In accordance with North Atlantic Council decision on 1 March 1999 (Action Sheet to PO(INV)(99)32 dated 2 March 1999), the pre-ACCS CAOCs have international status according to Article XIV of the Protocol on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty (Paris Protocol).

ČÁST II

DEFINICE

(1) Společná operační střediska letectva (CAOCs) jsou operační střediska letectva personálně obsazena a financovaná na mnohonárodním základě (s výjimkou případů financovaných společně NATO) a jsou považována za součást vojenské velitelské struktury NATO.

(2) Účastnický stát: Jakýkoliv signatářský stát nebo účastník tohoto MoP, který se rozhodl poskytnout personální a/nebo finanční zabezpečení CAOC v souladu s ustanoveními tohoto MoP.

(3) Přijímající stát: Účastnický stát, na jehož svrchovaném území je CAOC zřízeno a který poskytuje zařízení pro NATO.

(4) Zabezpečující stát: Účastnický stát odpovědný za poskytování zabezpečení CAOC, jak je to stanoveno v tomto MoP a v zabezpečujících ujednáních.

ČÁST III

FUNKCE A ÚKOLY

(1) CAOCs byla vytvořena za účelem zabezpečení operací NATO v době míru, v krizových obdobích a za války. V době míru budou odpovědna za letecké operace v zájmu NATO a jak je to stanoveno v dokumentech NATO.

(2) Úkoly a povinnosti CAOCs jsou definovány v „Koncepci operací stálých společných operačních středisek letectva" (CAOC CONOPS) ve znění pozdějších změn.

ČÁST IV

PRÁVNÍ ZÁKLAD

(1) V souladu s rozhodnutím Rady NATO ze dne 1. března 1999 [Zápis z jednání k PO(INV)(99)32 ze dne 2. března 1999] mají stávající ACCS CAOCs mezinárodní status v souladu s článkem XIV Protokolu o statusu mezinárodních vojenských velitelství ustavených podle Severoatlantické smlouvy (Pařížský protokol).

(2) The following international agreements and their amendments are applicable to this MOU and binding for those nations who are Signatories to these Agreements:

(a) Protocol of 28 August 1952 on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty (the Paris Protocol)

(b) Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO SOFA)

(c) Any agreements supplementary to and implementing the Paris Protocol or the NATO SOFA.

SECTION V

ORGANIZATION OF CAOCs

The organizational structures of the CAOCs are shown at Annex A to this MOU.

SECTION VI

DESIGNATION OF RECEIVING AND SUPPORTING NATIONS

(1) The Kingdom of Denmark will be the Receiving Nation and the Supporting Nation of CAOC 1 Finderup.

(2) The Federal Republic of Germany will be the Receiving Nation and the Supporting Nation of CAOCs 2 Kalkar and 4 Meßtetten. The United States will coordinate the support of CAOC 2 Detachment, Ramstein.

(3) The Kingdom of Norway will be the Receiving Nation and the Supporting Nation of CAOC 3 Reitan.

(4) The Republic of Italy will be the Receiving Nation and the Supporting Nation of CAOC 5 Poggio Renatico.

(5) The Republic of Turkey will be the Receiving Nation and the Supporting Nation of CAOC 6 Eskisehir.

(6) The Hellenic Republic will be the Receiving Nation and the Supporting Nation of CAOC 7 Larissa.

(7) The Kingdom of Spain will be the Receiving Nation and the Supporting Nation of CAOC 8 Torrejon.

(8) The United Kingdom will be the Receiving Nation and the Supporting Nation of CAOC 9 High Wycombe.

(2) Následující mezinárodní dohody a jejich doplňky se vztahují na toto MoP a zavazují ty státy, které jsou signatáři těchto dohod:

a) Protokol o statusu mezinárodních vojenských velitelství ustavených podle Severoatlantické smlouvy z 28. srpna 1952 (Pařížský protokol)

b) Dohoda mezi stranami Severoatlantické smlouvy o statusu jejich ozbrojených sil z 19. června 1951 (NATO SOFA)

c) Jakékoliv dohody doplňující a provádějící Pařížský protokol a NATO SOFA.

ČÁST V

ORGANIZACE CAOCs

Organizační struktura CAOCs je uvedena v příloze A k tomuto MoP.

ČÁST VI

URČENÍ PŘIJÍMAJÍCÍCH A ZABEZPEČUJÍCÍCH STÁTŮ

(1) Dánské království bude přijímajícím státem a zabezpečujícím státem CAOC 1 Finderup.

(2) Spolková republika Německo bude přijímajícím státem a zabezpečujícím státem CAOCs 2 Kalkar a 4 Messtetten. Spojené státy budou koordinovat zabezpečení odloučené části CAOC 2, Ramstein.

(3) Norské království bude přijímajícím státem a zabezpečujícím státem CAOC 3 Reitan.

(4) Italská republika bude přijímajícím státem a zabezpečujícím státem CAOC 5 Poggio Renatico.

(5) Turecká republika bude přijímajícím státem a zabezpečujícím státem CAOC 6 Eskisehir.

(6) Řecká republika bude přijímajícím státem a zabezpečujícím státem CAOC 7 Larissa.

(7) Španělské království bude přijímajícím státem a zabezpečujícím státem CAOC 8 Torrejon.

(8) Spojené království bude přijímajícím státem a zabezpečujícím státem CAOC 9 High Wycombe.

(9) The Republic of Portugal will be the Receiving Nation and the Supporting Nation of CAOC 10 Monsanto.

SECTION VII

DISCIPLINE AND NATIONAL DUTIES

(1) The management of CAOC personnel will follow the procedures in ACE Directive 45-1.

(2) In matters of discipline and national duties, the senior national officers or their delegates hold with regard to the personnel of their own nationality all powers conferred on them by their national laws and regulations. They will ensure that within the limits imposed by the respective national laws and regulations their personnel comply with the regulations issued by the CAOC Commander.

(3) In principle, all personnel are eligible for deployment. Senior national officers have the authority to approve participation of their nation's personnel in exercise deployments. Personnel of a Participating Nation will not be deployed in support of contingency operations without the prior permission of that Participating Nation which would normally be sought through the relevant National Military Representative.

SECTION VIII

MANNING

(1) Manning of the CAOCs will be based on the organizational structure referred to in Section V and in Annex B to this MOU (Tables of Positions). The Tables of Positions stipulate, for each CAOC, the number, description and national allocation of positions.

(2) Participating nations may be asked to fill identified augmentee positions as described in Annex B in accordance with the CAOC CONOPS.

SECTION IX

EQUIPMENT AND INFRASTRUCTURE

(1) Equipment provided to a CAOC.

(a) Nationally Owned. This is equipment provided by a Participating Nation for use by the CAOC. It may include equipment previously provided to an ATAF, SOC,or ICAOC by a nation and transferred to a current CAOC on a non-reimbursable basis. Upon disposal of this

(9) Portugalská republika bude přijímajícím státem a zabezpečujícím státem CAOC 10 Monsanto.

ČÁST VII

KÁZEŇ A STÁTNÍ ÚKOLY

(1) Řízení personálu CAOC se bude řídit postupy stanovenými směrnicí ACE 45 – 1.

(2) V záležitostech kázně a státních úkolů starší důstojníci států nebo jejich zástupci disponují vůči personálu jejich vlastní státní příslušnosti veškerými pravomocemi přiznanými jim jejich vnitrostátními zákony a pravidly. Zajistí, aby jejich personál v mezích vytyčených příslušnými vnitrostátními zákony a pravidly dbal nařízení vytyčených velitelem CAOC.

(3) V zásadě veškerý personál lze nasazovat. Starší důstojníci států jsou oprávněni schvalovat účast personálu své státní příslušnosti na výkonu nasazení. Personál účastnického státu nebude nasazován na zabezpečení nepředvídaných operací bez předchozího souhlasu, o který bude obvykle žádáno prostřednictvím národního vojenského představitele.

ČÁST VIII

PERSONÁLNÍ OBSAZENÍ

(1) Personální obsazení CAOC se bude zakládat na organizační struktuře, na niž se odkazuje v části V a v příloze B k tomuto MoP (Tabulky funkcí). Tabulky funkcí pracovních míst stanoví pro každý CAOC počet, popis činnosti a rozmístění pracovních míst podle států.

(2) Účastnické státy mohou být požádány, aby naplnily schválené zvýšení pracovních míst, jak je to uvedeno v příloze B v souladu s CAOC CONOPS.

ČÁST IX

ZAŘÍZENÍ A INFRASTRUKTURA

(1) Vybavení poskytnuté pro CAOC.

a) Státem vlastněné. To je zařízení poskytnuté účastnickým státem k použití CAOC. Může zahrnovat zařízení státem dříve poskytnuté ATAF, Sektorovému operačnímu středisku (SOC) nebo ICAOC a převedené na nynější CAOC bez náhrady. Po likvidaci tohoto zařízení přejde zůstatková hodnota zpět na stát, který původně poskytl toto zařízení.

equipment, the residual value will revert to the nation that originally provided the equipment.

(b) NATO Owned. This is equipment provided by NATO common funding for the use by the CAOC. It may include equipment previously provided to an ATAF, SOC, or ICAOC by NATO and transferred to a current CAOC on a non-reimbursable basis. Upon termination of this MOU or closure of the CAOC, this equipment will be disposed of in accordance with existing NATO rules and procedures.

(c) Currently Multinationally Owned. This is equipment provided by the Participating Nations for the use of the CAOC through a multinationally funded budget. It may include equipment provided to an ATAF or ICAOC by the previous group of nations that funded the respective organization and transferred to a current CAOC on a reimbursable basis. Upon termination of this MOU or closure of the CAOC, the residual value of this property will revert to the Participating Nations in the respective CAOC.

(d) Previously Multinationally Owned. This equipment includes equipment provided previously to an ATAF or ICAOC by the previous multinationally funded budget that funded the respective organization and subsequently transferred to the current CAOC on a non-reimbursable basis. Upon termination of this MOU or closure of the CAOC, the residual value of this property will revert to the original group of Participating Nations.

(2) Subsequently-procured buildings and/or capital improvements to existing buildings procured in the future through a CAOC multinational budget will become the property of the CAOC concerned (except in Germany where the property will become property of the Federal Republic of Germany). Upon closure of the CAOC or termination of this MOU, the residual value of buildings, if any, will be negotiated by the Participating Nations. If the Participants do not intend to use the building in question, they will resolve the matter in accordance with the procedures for disposal of infrastructure in force at that time between the Participating Nations.

(3) Previously existing NATO infrastructure may be provided to the CAOCs. Upon closure of the CAOC or termination of this MOU, the residual value of any such infrastructure will be determined in accordance with the existing NATO rules and procedures.

(4) National infrastructure may be provided to the CAOCs. Upon closure of the CAOC or termination of this MOU, such infrastructure will revert to the nation concerned.

b) Vlastněné NATO. To je zařízení poskytnuté k použití CAOC na základě společného financování NATO. Může zahrnovat zařízení, které NATO dříve poskytlo ATAF, SOC nebo ICAOC, a bylo převedeno na nynější CAOC bez náhrady. Po ukončení platnosti tohoto MoP nebo uzavření daného CAOC bude s tímto zařízením naloženo v souladu s existujícími pravidly a postupy NATO.

c) Vlastněné v současné době mnohonárodně. To je zařízení poskytnuté účastnickými státy k použití CAOC prostřednictvím mnohonárodně financovaného rozpočtu. Může zahrnovat zařízení poskytnuté ATAF nebo ICAOC dřívější skupinou států, která financovala příslušnou organizaci, a převedené na nynější CAOC za náhradu. Při ukončení platnosti tohoto MoP nebo uzavření daného CAOC přejde zůstatková hodnota tohoto majetku zpět k účastnickým státům příslušného CAOC.

d) Dříve mnohonárodně vlastněné. Toto zařízení zahrnuje dříve poskytnuté zařízení ATAF nebo ICAOC na základě dříve mnohonárodně financovaného rozpočtu, kterým byla financována příslušná organizace, a následně převedené do nynějšího CAOC bez náhrady. Při ukončení platnosti tohoto MoP nebo uzavření daného CAOC zůstatková hodnota tohoto majetku přejde zpět k původní skupině účastnických států.

(2) Dodatečně pořízené budovy a/nebo investiční zdokonalení existujících budov pořízených v budoucnu z mnohonárodního rozpočtu CAOC se stanou vlastnictvím příslušného CAOC (s výjimkou Německa, kde se majetek stane majetkem Spolkové republiky Německo). Při zrušení CAOC nebo ukončení tohoto MoP zůstatková hodnota budov, bude-li nějaká, se stane předmětem jednání účastnických států. Jestliže účastníci nebudou mít v úmyslu používat danou budovu, rozhodnou o této záležitosti v souladu s postupy likvidace infrastruktury platnými v té době mezi účastnickými státy.

(3) Dříve existující infrastruktura NATO může být poskytnuta CAOCs. Při likvidaci CAOC nebo ukončení tohoto MoP bude o zůstatkové hodnotě jakékoliv takové infrastruktury rozhodnuto v souladu s existujícími pravidly a postupy NATO.

(4) Infrastruktura patřící státu může být poskytnuta CAOCs. Při likvidaci CAOC nebo ukončení tohoto MoP bude taková infrastruktura vrácena příslušnému státu.

SECTION X

SUPPORT SERVICES

The scope, provisions and conditions of the support to be provided will be laid down in Support Arrangements to be concluded between the Participating Nations in the respective CAOC.

SECTION XI

COSTS

(1) The travel costs of sending personnel to, and of their return home from the CAOC concerned will be borne by the respective Participating Nation.

(2) The travel costs of temporary duty trips made on behalf of the CAOC concerned will be included in the shared operating costs. Subsidiary emoluments will be borne by the Participating Nation of which the person making the temporary trip is a member.

(3) The approved foreseen and the approved unforeseen costs of each CAOC will be borne
in accordance with Sections XIII and XIV by the Participating Nations of the CAOC concerned, if financing from the NATO Military Budget or the NATO. Security Investment Programme Budget is not possible.

(4) On a case-by-case basis, application for NATO common funding may be made by SHAPE to the NATO Finance Committees, for consideration in accordance with policies and regulations in force at the time of application.

SECTION XII

CLAIMS

Claims arising out of, or in connection with, the execution of this MOU and covered by NATO SOFA and the Paris Protocol will be dealt with in accordance with the provisions therein. The Sending State portion of the settlement will be paid by the multinational budget of the CAOC concerned.

SECTION XIII

COST- SHARING FORMULA

The cost-sharing formula will reflect the officer representation approved by each Participating Nation per CAOC on the Peacetime Tables of Positions at Annex B to this MOU and will not be affected by these positions being vacant, or other manning arrangements or exercise augmentation.

ČÁST X

ZABEZPEČUJÍCÍ SLUŽBY

Rozsah, ustanovení a podmínky poskytovaného zabezpečení budou stanoveny v zabezpečujících ujednáních, která budou uzavřena mezi podílejícími se účastnickými státy v příslušném CAOC.

ČÁST XI

NÁKLADY

(1) Cestovní náklady vysílaného personálu do příslušného CAOC a při návratu domů budou kryty příslušným účastnickým státem.

(2) Cestovní náklady služebních cest podnikaných v zájmu příslušného CAOC budou zahrnuty do společných provozních nákladů. Doplňkové požitky budou kryty účastnickým státem, jehož občanem je osoba podnikající služební cestu.

(3) Odsouhlasené předvídané a odsouhlasené nepředvídané nákladý každého CAOC budou kryty v souladu s částmi XIII a XIV účastnickými státy příslušného CAOC, nebude-li možné financování z vojenského rozpočtu NATO nebo z rozpočtu Programu investic do bezpečnosti NATO.

(4) V jednotlivých případech lze požádat, aby SHAPE a finanční výbory NATO zvážily společné financování v rámci NATO v souladu s uplatňovanými praktikami a platnými úpravami v době podání žádosti.

ČÁST XII

NÁROKY

Nároky vyplývající z provádění tohoto MoP nebo s ním spojené a spadající pod NATO SOFA a Pařížský protokol budou řešeny v souladu s jejich ustanoveními. Podíl vysílajícího státu na tomto řešení bude uhrazen z mnohonárodního rozpočtu příslušného CAOC.

ČÁST XIII

STANOVENÍ PODÍLŮ NA NÁKLADECH

Stanovení podílů na nákladech odráží zastoupení důstojníků odsouhlasené každým účastnickým státem per CAOC v Tabulce funkcí v mírové době v příloze B k tomuto MoP a nebude dotčeno tím, že tato místa nebudou obsazena, nebo jinými personálními úpravami či navýšeními při cvičeních.

SECTION XIV

FINANCIAL PROCEDURES

(1) The principles governing budgetary and payment procedures are set out in Annex C to this MOU. In accordance with existing NATO procedures, the designated body for auditing is the NATO International Board of Auditors.

(2) The financial provisions of this MOU are effective for each CAOC on the implementation date shown in the appropriate section of Annex C.

SECTION XV

STEERING GROUP

The representatives of the Signatories will meet as a Steering Group (SG) at least once per year under the chairmanship of SHAPE to deal with legal, manpower, financial, infrastructure and other questions in connection with this MOU, according to the SG's Terms of Reference at Annex D.

SECTION XVI

FINAL PROVISIONS

(1) Amendments.

Amendments to this MOU require the unanimous approval of all Participating Nations following consultation with SHAPE and ACLANT. Amendments in the Annexes will be endorsed by the Steering Group. All amendments will be in writing.

(2) Termination.

This MOU may be terminated by mutual consent at any time. Notification of withdrawal from this MOU must be provided in writing by no later than June in the year of intended withdrawal and cost-shares will not be affected until the following fiscal year. Any Participating Nation may withdraw from this MOU giving 6 months prior notice in writing to all other Signatories. In the event that a CAOC, that the withdrawing nation formed part of, continues operating as a NATO CAOC, there will be no entitlement to any refunding whatsoever. In the event of termination or withdrawal, the Steering Group will meet to discuss the future cost-sharing, funding and Table of Positions.

(3) Disputes.

Any dispute regarding the interpretation or application of this MOU will be resolved between the Signatories concerned, and will not be referred to an international tribunal or third-party for settlement.

ČÁST XIV

FINANČNÍ PRAVIDLA

(1) Zásady, které upravují rozpočtová a platební pravidla, jsou stanoveny v příloze C k tomuto MoP. Podle existujících pravidel NATO určenou agenturou pro audit je Mezinárodní sbor auditorů NATO.

(2) Finanční ustanovení tohoto MoP jsou platná pro každý CAOC k uplatňovanému datu uvedenému v příslušné části přílohy C.

ČÁST XV

ŘÍDÍCÍ SKUPINA

Představitelé signatářů se budou scházet jako Řídící skupina (ŘS) alespoň jednou za rok za předsednictví SHAPE za účelem posuzování právních, systemizačních, finančních, infrastrukturálních a jiných otázek souvisejících s tímto MoP v souladu s Rámcem působnosti ŘS v příloze D.

ČÁST XVI

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

(1) Změny.

Ke změnám tohoto MoP je zapotřebí jednomyslného souhlasu všech účastnických států po konzultacích s SHAPE a ACLANT. Změny v přílohách budou schvalovány Řídící skupinou. Všechny změny budou v písemné formě.

(2) Ukončení.

Toto MoP může být ukončeno v kteroukoli dobu vzájemným souhlasem. Oznámení o odstoupení od tohoto MoP musí být předána v písemné formě nejpozději v červnu roku, ve kterém je odstoupení zamýšleno, a podíly na nákladech nebudou dotčeny do následujícího fiskálního roku. Kterýkoli účastnický stát může odstoupit od tohoto MoP a šest měsíců předem to písemně sdělí všem ostatním signatářům. V případě, že CAOC, kterého se odstupující stát účastnil, nadále vyvíjí činnost jako NATO CAOC, nevznikne žádný nárok na jakoukoliv refundaci. V případě ukončení nebo odstoupení se Řídící skupina sejde k projednání budoucích podílů nákladů, financování a systemizace.

(3) Spory.

Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo uplatňování tohoto MoP bude řešen mezi příslušnými signatáři a nebude za účelem řešení postoupen mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.

(4) Language, Copies, Signature and Effective Date.

(a) This MOU was drafted in English and the English version is considered authoritative.

(b) This MOU is produced in one original copy.

(c) The signed original copy will be deposited with the Supreme Headquarters Allied Powers, Europe, which will transmit a certified copy to the Signatories.

(d) This MOU will enter into effect when it has been signed by all Signatories,
or upon notification of approval in the event of signature being expressed to be made subject to subsequent approval, with an effective date of 1 September 1999.

(e) It is understood by the Participating Nations that the Memorandum of Understanding Concerning the Establishment and the Support of Interim Combined Air Operations Centres (ICAOCs) Finderup of NATO Headquarters BALTAP, and Kalkar, Sembach and Messtetten of NATO Headquarters AIRCENT dated 15 June 1995, as amended, terminates on 1 January 2000.

(4) Jazyk, výtisky, podpisy a datum účinnosti.

a) Toto MoP bylo vypracováno v angličtině a anglická verze je považována za rozhodnou.

b) Toto MoP je vyhotoveno v jednom originálním výtisku.

c) Podepsaný originální výtisk bude uložen v SHAPE, které postoupí ověřený výtisk signatářům.

d) Toto MoP nabude účinnosti až bude podepsáno všemi signatáři nebo v den oznámení schválení v případě, že při podpisu bylo vyjádřeno, že podléhá následnému schválení, s dnem účinnosti 1. září 1999.

e) Účastnické státy jsou srozuměny s tím, že Memorandum o porozumění, týkající se vytvoření a zabezpečení Dočasných společných operačních středisek letectva (ICAOCs) Finderup velitelství NATO BALTAP, jakož i Kalkar, Sembach a Messtetten velitelství NATO AIRCENT datovaných 15. června 1995 ve znění pozdějších změn, a Memorandum o porozumění, týkající se vytvoření, poslání a financování, správy a statutu 5. velitelství spojeneckých taktických vzdušných sil, platné od 24. března 1997, skončí 1. ledna 2000.

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2002 činí 1500,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov**: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Brno**: Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **Břeclav**: Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 0627/322 132, fax: 0627/370 036; **České Budějovice**: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové**: TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice**: Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno**: eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy**: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice**: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 0416/732135, fax: 0416/734875; **Most**: Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Náchod**: Olga Fašková, Kamenice 139, tel.: 0441/424546; **Olomouc**: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414; **Plzeň**: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1**: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2**: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4**: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5**: SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6**: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8**: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; **Praha 10**: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhříněves; **Přerov**: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov**: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; **Šumperk**: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor**: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice**: L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov**: Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem**: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 047/5501773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Žatec**: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.